

Gen

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וּכְלֹו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: 1
воїнство-їхне і-все і-земля небо І-завершені-були
[H3605](#) [H0776](#) [H8064](#) [H3615](#)

І були скінчені небо й земля, і все воїнство їхнє.

וַיְכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם 2
на-день і-спочив робив яку працю-Свою сьомий на-день Бог І-завершив
[H3117](#) [H4399](#) [H7637](#) [H3117](#) [H0430](#) [H3615](#)
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: 3
робив яку працю-Своєї від-усієї сьомий
[H4399](#) [H3605](#) [H7637](#)

І скінчив Бог дня сьомого працю Свою, яку Він чинив. І Він відпочив у дні сьомім від усієї праці Своєї, яку був чинив.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת 3
спочив в-нього бо його і-освятив сьомий день — Бог І-благословив
[H0853](#) [H6942](#) [H7637](#) [H3117](#) [H0853](#) [H0430](#) [H1288](#)
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: 4
— щоб-робити Бог створив яку працю-Своєї від-усієї
[H0430](#) [H4399](#) [H3605](#)

І поблагословив Бог день сьомий, і його освятив, бо в нім відпочив Він від усієї праці Своєї, яку, чинячи, Бог був створив.

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה 4
Господь коли-створив у-день при-створенні-їх і-землі неба породження Ось
[H3068](#) [H3117](#) [H0776](#) [H8064](#) [H8435](#) [H0428](#)
אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: 5
і-небо землю Бог
[H8064](#) [H0776](#) [H0430](#)

Це ось походження неба й землі, коли створено їх, у дні, як Господь Бог створив небо і землю.

וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם וְכָל-בְּאֶרֶץ יְהִיָּה טָרֵם הַשָּׂדֶה וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה 5
ще-не польова трава і-всяка на-землі був ще-не польовий куц І-всякий
[H2962](#) [H6212](#) [H3605](#) [H0776](#) [H1961](#) [H2962](#) [H7880](#) [H3605](#)
יָצְמָה כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה וְאָדָם אֶרֶץ הָאָרֶץ עַל-אֱלֹהִים יְהוָה 6
не-було і-людини землю на Бог Господь послав-дощ не бо виросла
[H0369](#) [H0120](#) [H0776](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4305](#) [H3808](#) [H6779](#)
אֶת-הָאֲדָמָה: 7
— щоб-обробляти
[H0127](#) [H0853](#) [H5647](#)

І не було на землі жодної польової рослини, і жодна ярина польова не росла, бо на землю дощу Господь Бог не давав, і не було людини, щоб порати землю.

וְאֵדָה	וְיָעֵלָה	מִן־	הָאָרֶץ	וַהֲשִׁיקָהּ	אֶת־	כָּל־	פְּנֵי־	הָאָרֶץ	:	6
A-para	підіймалася	з	землі	i-зрошувала	—	всю	поверхню	землі		
H0108	H5927		H0776	H8248	H0853	H3605	H6440	H0127		

I пара з землі підіймалась, і напувала всю землю.

וַיִּצְרֶה	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶת־	הָאָדָם	עָפָר	מִן־	הָאָרֶץ	וַיִּפַּח	בְּאַפָּיו	7
I-створив	Господь	Бог	—	людину	з-пороху	від	землі	i-вдихнув	v-ніздрі-її	
H3335	H3068	H0430	H0853	H0120	H6083		H0127	H5301	H0639	

נְשָׁמַת	חַיִּים	וַיְהִי	הָאָדָם	לְנֶפֶשׁ	חַיָּה:
подих	життя	i-стала	людина	душею	живою
H5397		H1961	H0120	H5315	

I створив Господь Бог людину з пороху зёмного. I дихання життя вдихнув у ніздрі її, — i стала людина живою душею.

וַיִּטֵּעַ	יְהוָה	אֱלֹהִים	גֶּן־	בְּעֵדֶן	מִקְדָּם	וַיִּשֶׂם	שָׁם	אֶת־	הָאָדָם	8
I-насадив	Господь	Бог	сад	в-Едені	на-сході	i-помістив	там	—	людину	
H5193	H3068	H0430	H1588			H8033	H0853	H0120		

אֲשֶׁר	יָצַר:
яку	створив
	H3335

I насадив Господь Бог рай ув Едені на сході, i там осадив людину, що її Він створив.

וַיַּצְמַח	יְהוָה	אֱלֹהִים	מִן־	הָאָרֶץ	כָּל־	עֵץ	נְחֹמֵד	לְמַרְאֵה	וְטוֹב	9
I-виростив	Господь	Бог	із	землі	всьяке	дерево	приємне	на-вигляд	i-добре	
H6779	H3068	H0430		H0127	H3605	H6086		H4758		

לְמַאֲכָל	וְעֵץ	הַחַיִּים	בְּתוֹךְ	הַגֶּן	וְעֵץ	הַדַּעַת	טוֹב	וְרַע:
на-їжу	i-дерево	життя	посеред	саду	i-дерево	пізнання	добра	i-зла
H3978	H6086		H8432	H1588	H6086	H1847		

I зростив Господь Бог із землі кожне дерево, принадне на вигляд i на їжу смачне, i дерево життя посеред раю, i дерево пізнання добра i зла.

וַנְהַר	יָצָא	מִעֵדֶן	לְהַשְׁקוֹת	אֶת־	הַגֶּן	וּמִשָּׁם	וַיִּפְרָד	וַהֲרָה	10
A-ріка	витікала	з-Едену	щоб-зрошувати	—	сад	i-звідти	розділялася	i-ставала	
H5104	H3318		H8248	H0853	H1588	H8033	H6504	H1961	

לְאַרְבַּעַה	רְאשִׁים:
чотирма	рукавами
	H0702

I річка з Едену виходить, щоб поїти рай. I звідти розділюється i стає чотирма початками.

שֵׁם	הָאָחֵד	פִּישׁוֹן	הוּא	הַסּוֹבֵב	אֶת־	כָּל־	אֶרֶץ	הַחַוִּילָה	אֲשֶׁר־	שָׁם	הַזָּהָב:	11
Im'я	першого	Пішон	він	оточує	—	всю	землю	Хавілу	де	є	золото	
H8034	H0259	H6376	H1931	H5437	H0853	H3605	H0776	H2341	H8033	H2091		

Імення одному Пішон, — оточує він усю землю Хавіла, де є золото.

וַיְהִי	הָאָרֶץ	טוֹב	שָׁם	הַבְּדֵלָח	וְאֶבֶן	הַשֹּׁהַם:
I-золото	землі	добре	там	бдолах	i-камінь	онікс
H2091	H0776	H1931	H8033	H0916	H0068	H7718

A золото тієї землі добре; там бделій i камінь онікс.

וְשֵׁם־	הַנְּהַר	הַשֵּׁנִי	גִּיחוֹן	הוּא	הַסּוֹבֵב	אֶת־	כָּל־	אֶרֶץ	כוּשׁ:	13
I-im'я	ріки	другої	Гіхон	він	оточує	—	всю	землю	Куш	
H8034	H5104	H8145	H1521	H1931	H5437	H0853	H3605	H0776		

І вчинив Господь Бог із землі всю польову звірину, і все птаство небесне, і до Адама привів, щоб побачити, як він їх кликатиме. А все, як покличе Адам до них, до живої душі — воно ймення йому.

וַיִּקְרָא	הָאָדָם	שְׁמוֹת	לְכֹל-	הַבְּהֵמָה	וְלְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	וְלְכֹל	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	20
I-дав	людина	імена	всій	худобі	i-птахам	небесним	i-всім	звірам	польовим	
H7121	H0120	H8034	H3605	H0929	H5775	H8064	H3605			
וְלָאָדָם	לֹא-	מָצָא	עוֹר	כְּנֻדוֹ:						
a-для-людини	не	знайшов	помічника	відповідного-їй						
H0120	H3808	H4672	H5828	H5048						

І назвав Адам імена всій худобі, і птаству небесному, і всій польовій звірині. Але Адамові помочи Він не знайшов, щоб подібна до нього була.

וַיִּפֹּל	יְהוָה	וְאֱלֹהִים	תְּרִדְמָה	עַל-	הָאָדָם	וַיִּישָׁן	וַיִּקַּח	אַחַת	21
I-навив	Господь	Бог	глибокий-сон	на	людину	i-заснула	i-взяв	одне	
H5307	H3068	H0430	H8639		H0120	H3462	H3947	H0259	
מִצְלַעַתּוֹ	וַיִּסְגֵּר	בָּשָׂר	תַּחֲתָנָה:						
з-ребер-його	i-закрив	плоттю	замість-нього						
H6763	H5462	H1320	H8478						

І вчинив Господь Бог, що на Адама спав міцний сон, — і заснув він. І Він узяв одне з ребер його, і тілом закрав його місце.

וַיִּבֶן	יְהוָה	וְאֱלֹהִים	אֶת-	הַצֶּלַע	אֲשֶׁר-	לָקַח	מִן-	הָאָדָם	לְאִשָּׁה	22
I-збудував	Господь	Бог	—	ребро	яке	взяв	від	людини	на-жінку	
H1129	H3068	H0430	H0853	H6763		H3947		H0120	H0802	
וַיְבָאָהּ	אֶל-	הָאָדָם:								
i-привів-їй	до	людини								
H0935	H0413	H0120								

І перетворив Господь Бог те ребро, що взяв із Адама, на жінку, і привів її до Адама.

וַיֹּאמֶר	הָאָדָם	זֹאת	הַפֶּעַם	עַצָּם	מִמֵּצְמֵי	וּבָשָׂר	מִבְּשָׂרִי	לְזֹאת	23
I-сказав	людина	ця	цього-разу	кістка	від-кісток-моїх	i-плоть	від-плоті-моєї	їй	
H0559	H0120	H2063	H6471	H6106	H6106	H1320	H1320	H2063	
יִקְרָא	אִשָּׁה	כִּי	מֵאִישׁ	לָקַחְתָּהּ	זֹאת:				
буде-називатись	жінка	бо	від-чоловіка	була-взята	вона				
H7121	H0802		H0376	H3947	H2063				

І промовив Адам: „Оце тепер вона — кість від костей моїх, і тіло від тіла мого. Вона жінкою буде зватися, бо взята вона з чоловіка.

עַל-	כֵּן	יַעֲזֹב-	אִישׁ	אֶת-	אָבִיו	וְאִתּוֹ	אִמּוֹ	וְדָבַק	24
Тому	то	залишить	чоловік	—	батька-свого	i	матір-свою	i-прилипне	
			H0376	H0853	H0001	H0853	H0517	H1692	
בְּאִשְׁתּוֹ	וְהָיוּ	לְבָשָׂר	אֶחָד:						
до-жінки-своєї	i-стануть	плоттю	однією						
H0802	H1961	H1320	H0259						

Покине тому чоловік свого батька та матір свою, та й пристане до жінки своєї, — і стануть вони одним тілом“.

וַיְהִיוּ	שְׁנֵיהֶם	עַרְוֵמִים	הָאָדָם	וְאִשְׁתּוֹ	וְלֹא	יִתְבַּשְּׂשׁוּ:	25
I-були	обоє	нагі	людина	i-жінка-його	i-не	соромилися	
H1961	H8147	H6174	H0120	H0802	H3808	H0954	

І були вони нагі обоє, Адам та жінка його, і вони не соромилися.